

conception, design, etc.

conception/design, design, etc.

Le mot français « **conception** » se traduit en anglais, selon le contexte, par « **conception** » ou par « **design** ».

Par exemple, la **phase de conception où l'on élabore une idée** de produit est désignée en anglais par le terme « **conception** », tandis que la **phase de conception où l'on transforme l'idée en plan ou schéma de réalisation** est désignée en anglais par le terme « **design** ».

Quant au mot français (?! « **design** », il ne se traduit pas toujours en anglais par « **design** » !

Le **premier tableau bilingue** (non exhaustif) ci-dessous présente des éléments du vocabulaire relatif aux notions de « **conception** » et de « **design** ». Ce tableau et les exemples ou notes associés devraient aider à trouver la bonne traduction en anglais des termes français relatifs à ces notions.

Le **second tableau bilingue** (non exhaustif) ci-dessous donne d'autres expressions utilisant les mots anglais « **design** » ou « **designer** ». Pour y accéder directement, cliquez/tapez sur le lien suivant :

[>> Autres expressions](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Un clic sur « [ex/nb](#) » au centre de chaque ligne du tableau ci-dessous conduit directement aux exemples d'usage ou notes correspondants.

Termes français	Liens	English terms
un concept	ex/nb	a concept
la preuve du concept	ex/nb	the proof of concept (POC)
prouver le concept	ex/nb	to prove the concept
un concepteur, une conceptrice	ex/nb	a designer
un concepteur industriel, une conceptrice industrielle, un designer industriel, une designer	ex/nb	an industrial designer

industrielle		
la conception (d'un enfant, d'une idée, d'un sentiment)	ex/nb	the conception (of a child, of an idea, of a feeling)
la conception (d'un produit, d'un service, d'un système, d'une organisation...)	ex/nb	the design (of a product, of a service, of a system, of an organization...)
par conception	ex/nb	by design
la conception assistée par ordinateur (CAO)	ex/nb	computer-aided design (CAD)
la conception industrielle, le design industriel, l'esthétique industrielle	ex/nb	industrial design
conceptuel, conceptuelle (relatif à des concepts)	ex/nb	conceptual (related to concepts)
conceptuel, conceptuelle (relatif à la conception d'un produit)	ex/nb	design (related to product design)
les spécifications conceptuelles (d'un produit)	ex/nb	the design specifications (of a product)
concevoir (un enfant, une idée, un sentiment)	ex/nb	to conceive (a child, an idea, a feeling)
concevoir (croire, imaginer)	ex/nb	to conceive (to believe, to imagine)
concevoir (un produit, un service, un système, une organisation...)	ex/nb	to design (a product, a service, a system, an organization...)
conçu en..., conçue en...	ex/nb	designed in...
design (adjectif)	ex/nb	modern and functional, designer
le design (l'activité)	ex/nb	design
le design (la forme et le style, l'esthétique)	ex/nb	the design
le design industriel, la conception industrielle, l'esthétique industrielle	ex/nb	industrial design
un designer	ex/nb	a designer

un designer industriel, une designer industrielle, un concepteur industriel, une conceptrice industrielle	<u>ex/nb</u>	an industrial designer
--	------------------------------	------------------------

[>> Retour au début du tableau « Conception, Design »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

concept, conceptuel, conceptuelle **concept, conceptual**

Le mot français « **concept** » se traduit en anglais par « **concept** » et, dans le sens de « **relatif aux concepts** » ou « **à l'aise avec les concepts** », l'adjectif « **conceptuel** » se traduit en anglais par « **conceptual** ».

Exemples :

C'est un bon concept.

It's a good concept.

Faisons une expérience pour prouver le concept.

Let's carry out an experiment to prove the concept.

Vous devez maintenant construire un prototype de preuve de concept.

You must now build a proof-of-concept prototype.

... a POC prototype.

Nous avons besoin de quelqu'un doté d'un esprit conceptuel.

...d'une intelligence conceptuelle.

We need someone with a conceptual mind.

[>> Retour au début du tableau « Conception, Design »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

concevoir, conception **to conceive, conception**

Le verbe français « **concevoir** » au sens de « **élaborer, former** » (un enfant, une idée, etc.) ou au sens de « **croire, imaginer** » se traduit en anglais par « **to conceive** ».

Dans ce contexte, le nom commun correspondant, « **conception** », se traduit en anglais par « **conception** », qui, dans le contexte de la création d'un produit, fait référence à la phase de conception où l'on élabore l'idée du produit à réaliser.

Exemples :

J'ai été conçu sur une île (la Grande-Bretagne).
I was conceived on an island (Great Britain).

Qui a conçu cette excellente idée ?

Qui a eu...

Who conceived this excellent idea?

Who had...

Elle a conçu un plan très astucieux.

Elle a élaboré...

She has conceived a very clever plan.

She has devised...

Je ne peux pas concevoir que ce problème n'ait pas encore été résolu.

Je ne peux pas imaginer...

I cannot conceive that this problem has not yet been solved.

I cannot imagine that...

Il a conçu une grande admiration pour son patron.

Il a développé...

He has conceived a great admiration for his boss.

He has formed...

La conception de cette idée doit être attribuée au Marketing.

The conception of this idea must be credited to Marketing.

La conception du plan n'a pris que trois jours.

The conception of the plan took only three days.

La conception du projet est en cours.

The conception of the project is in progress.

[>> Retour au début du tableau « Conception, Design »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

concevoir, conception

to design, design

Le verbe français « **concevoir** » au sens de « **dessiner** » ou au sens de « **faire les plans de** » se traduit en anglais par « **to design** ».

Dans ce contexte, le nom commun correspondant, « **conception** », se traduit en anglais par « **design** », qui fait référence à la phase de conception où l'on transforme l'idée en plan ou schéma de réalisation.

Exemples :

Mon iPhone et mon iPad ont été conçus en Californie mais assemblés en Chine.

My iPhone and my iPad were designed in California but assembled in China.

Ce document a été très bien conçu.
This document was very well designed.

L'interface utilisateur de ce logiciel est mal conçue.
The user interface of this software application is badly designed.
...is poorly designed.

La nouvelle organisation a été conçue pour réduire le nombre de niveaux hiérarchiques et accélérer la prise de décision.
The new organization has been designed to reduce the number of hierarchical levels and speed up decision making.

La conception d'un produit précède sa réalisation.
The design of a product precedes its development.

La conception d'un produit doit être conforme à son cahier des charges.
The design of a product must comply with its requirements specification.

Le résultat du travail de conception d'un produit est généralement décrit dans un document de spécifications conceptuelles.
The result of the work on product design is generally described in a design specifications document.

Avez-vous déjà utilisé un outil de CAO (conception assistée par ordinateur) ?
Have you ever used a CAD (computer-aided design) tool?

Cet appareil se met automatiquement en veille par conception.
This device automatically switches to standby mode by design.

NB :

1) En français, le terme « **design** » peut désigner une activité ; dans ce cas, le terme anglais équivalent, « **design** », ne doit pas être précédé d'un article (comme c'est le cas pour tous les noms d'activités).

Par exemple :

Il travaille dans le design.
He works in design.

2) Le terme anglais « **design** » peut être utilisé pour faire référence à la « **forme** » et au « **style** » d'un objet, ce qui peut également s'exprimer en français par « **le design** » ou encore « **l'esthétique** ». Dans ce cas, le mot anglais « **design** » est précédé d'un article.
Par exemple :

J'aime la forme et le style de cette voiture.
J'aime le design de cette voiture.
...l'esthétique de cette voiture.
I like the design of this car.

[>> Retour au début du tableau « Conception, Design »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

concepteur, conceptrice **designer**

Les mots français « **concepteur, conceptrice** » se traduisent généralement en anglais par « **designer** » ou, au sens de « **créateur, créatrice** », par « **creator** » ou « **architect** » (en français « **architecte** »).

Exemples :

Pour des raisons évidentes, je n'ai jamais rencontré quelqu'un qui ait rencontré le concepteur ou la conceptrice de l'univers !

...le créateur ou la créatrice de l'univers !

For obvious reasons, I have never met anyone who has met the designer of the universe!

...the creator of the universe!

...the architect of the universe!

Je vous présente le concepteur du produit.

...la conceptrice du produit.

Let me introduce the designer of the product.

C'est un excellent concepteur industriel.

...designer industriel.

He's an excellent industrial designer.

C'est une créatrice de mode très en vue.

She's a prominent fashion designer.

[>> Retour au début du tableau « Conception, Design »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

design (adjectif)

modern and functional, designer

L'**adjectif** français « **design** » ne se traduit pas en anglais par « **design** » mais par une expression comme « **modern and functional** » s'il s'agit d'évoquer quelque chose de « **moderne et fonctionnel** ».

Par exemple :

Nos bureaux sont meublés dans un style design.

Our offices are furnished in a modern and functional style.

On peut aussi traduire l'**adjectif** français « **design** » en anglais par le mot « **designer** » **placé devant le nom d'un objet** pour indiquer que celui-ci est « **d'une grande marque** » (ou « **griffé** »).

Par exemple :

Le vendredi au bureau, il porte des vêtements de sport de grande marque.

...vêtements de sport griffés.

On Fridays in the office, he wears designer sports clothes.

[>> Retour au début du tableau « Conception, Design »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Autres expressions utilisant les mots anglais « design » ou « designer »

Termes français	English terms
architecte d'intérieur	interior designer (interior architect)
architecte paysagiste	landscape designer (landscape architect)
architecte urbain	urban designer (urban architect)
architecture d'intérieur	interior design (interior architecture)
architecture paysagiste	landscape design (landscape architecture)
architecture urbaine	urban design (urban architecture)
créateur de costumes, créatrice de costumes	costume designer
création de costumes	costume design
décorateur, décoratrice (cinéma, théâtre)	set designer
décoration (cinéma, théâtre)	set design
graphisme	graphic design
graphiste	graphic designer
infographie	computer graphics design

	infographiste	computer graphics designer
maquettisme (présentation générale, mise en page)		page design
maquettisme (typographie)		typographical design
maquettiste (présentation générale, mise en page)		page designer
maquettiste (typographie)		typographical designer
motif (d'un vêtement)		design
stylisme (de mode)		fashion design
styliste, styliste (de mode)		fashion designer

[>> Retour au début du tableau « Autres expressions »](#)

[>> Retour au début du tableau « Conception, Design »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2011-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.